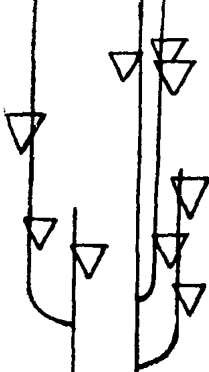


陈蒲清·编著

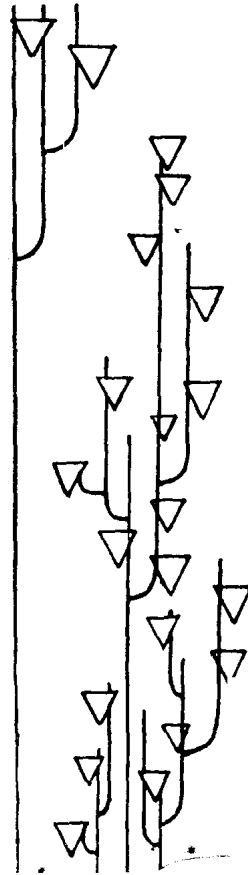
文言今译教程

岳麓书社



陈蒲清·编著

文言今译教程



岳麓书社

责任编辑：喻岳衡

封面设计：胡 勇

文言今译教程

陈蒲清 编著

岳麓书社出版（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湘潭市彩色印刷厂印刷

*

1986年3月第1版第1次印刷

字数：270,000 印张：13.125 印数：00—17,500

统一书号：9285·6 定价：2.15元

自序

中华民族是一个有绵亘五千年文明史的伟大民族。这在整个世界上是无与伦比的。记载这五千年文明史的主要工具是文言文。“五四”运动兴起，白话文代替文言文而成为汉语文学语言的正宗，这是一项适应历史潮流的伟大变化。“五四”以后，文言今译应运而生，起着沟通文言文与白话文的桥梁作用。因此，文言今译是继承和发扬中华民族文化传统的重要工作。

文言今译从本世纪二十年代开始，到现在已有六十多年历史了。译品数量越来越多，译品质量越来越高。但是，全面总结文言今译经验并指导初学者的著作，本人囿于见闻，至今尚未见到。这是一件憾事。

文言翻译有很多方面可以借鉴外文翻译的经验，但也有很多方面值得独立探讨。本书从便于初学出发，重点讨论的是文言今译训练的步骤和方法。个人设想了一个“总——分——合”的程序，即从完整的短小而有趣的篇章开始，再由篇到句，由句到词，作分解训练，最后又回到完整的篇章。全书便是按照这个程序来编排篇、章、节、段的。翻译是一项实践性很强的学问，是文言阅读能力与白话写作能力的综合训练，所以，本书在每个问题之后都附有一个练习，以便理论与实际结合，循序而渐进。全书共有练习五十一个（习题在千道以上），不同要求的读者可选择难易不同的习题进行训练。

近年以来，本人也译注了好几百篇文言文，有些问题似乎

有体会，有些问题则很感棘手。如：直译与意译之争是外文翻译界的一个大问题，个人认为在文言今译领域中应以“对译”为主要手段，一则便于保持原作特色，二则便于训练初学。文体和风格等问题，本书也作了一点探讨，但浅尝辄止，不一定正确。又如：文白夹杂是大家共同反对的，而白话文应该吸收古代有生命力的语汇又是大家公认的，但两者的界线不易划分，在译文中比在创作的文章中更难恰当处理，一般来说，译文似应尽量洗净文言色彩。再者，白话文正处在发展成熟的过程中，何者为普通话，何者为古语，何者为方言，也是不稳定的，不断处于变化之中，文言今译应该适应语言变化发展的情况。这便给进行文言今译带来了困难，要求我们不断进行探索和总结。

讲翻译，例句选择是一件最基础的工作。例句太少或缺少代表性，就不能达到说明问题的目的。所以，本书举例很多，力求有代表性；并选了一些出版物中译得不好的句子（这很难选），以作正反对比。讲解词句的一条基本原则是紧扣上下文，但例句却不能太长，必须从上下文中抽出来，因此例句尽量选用大家熟悉的篇目中的句子（中学语文教材中入选的篇目占的比例较大）。

本书是一本尝试性的著作。它虽然借鉴了外文翻译的理论（可能有生搬硬套之处），也吸收了专家们、同行们关于文言今译的很多有益见解，但肯定是不成熟的。今后，个人想以本书作基本教材为进修的中学教师开设一门选修课，以便进一步总结经验，匡正谬误。个人热切希望从事古籍今译、古汉语教学和从事中学语文教学的同志们，大家一起来总结。

本书从构思到定稿前后共历五年之久，集中整理则在一九八五年上期与暑假。完成此书时正值我国第一个教师节，谨以此书献给教育界的同行们，献给关心教育工作与古籍整理工作的伟大中国共产党。写作本书期间，老母病逝，令人悲痛，悔恨平日伏案工作而照顾不周，此书出版也是一个藉慰。

写作此书得到很多师友的帮助与鼓励。刘礼吾同志帮助誊写初稿。在此一并致谢。

一九八五年十月于岳麓山

目 录

第一篇 总 论

- 一、文言今译的意义…………… (1)
- 二、文言今译的历史…………… (4)
- 三、文言今译的原则…………… (9)

〔练习一〕

〔译品述评举例〕

- 四、文言今译的特点和基本方法…………… (17)

〔练习二〕

- 五、文言今译的类型…………… (22)
- 六、文言今译的步骤…………… (30)
- 七、文言今译的条件和训练程序…………… (35)

〔练习三〕

第二篇 语句的翻译

- 第一章 分析古代句法结构…………… (39)
 - 第一节 文言句法结构…………… (39)
 - 第二节 特殊的动宾关系…………… (42)

一、使动关系·····	(44)
〔练习四〕	
二、意动关系·····	(51)
〔练习五〕	
三、处动关系·····	(56)
〔练习六〕	
四、为(wèi)动与为(wéi)动·····	(61)
〔练习七〕	
五、其他特殊动宾关系·····	(67)
〔练习八〕	
第三节 特殊语序·····	(72)
一、宾语前置·····	(72)
〔练习九〕	
二、定语后置·····	(83)
〔练习一〇〕	
三、介宾短语与多项修饰语的次序·····	(88)
〔练习一一〕	
第四节 判断句·····	(92)
一、一般判断句·····	(93)
二、简略判断句·····	(96)
三、特殊判断句·····	(97)
四、判断句中的“是”字·····	(98)
〔练习一二〕	
第五节 被动句及其辨析·····	(103)
〔练习一三〕	

第六节	加“之”的主谓短语·····	(112)
	〔练习一四〕	
第七节	双宾语句·····	(120)
	〔练习一五〕	
第八节	复句·····	(124)
	〔练习一六〕	
第九节	特殊省略·····	(134)
	〔练习一七〕	
第十节	习惯型的句式和短语·····	(142)
	〔练习一八〕	
第十一节	关于病句和歧义句·····	(154)
	〔练习一九〕	
第二章	掌握古代词类特点·····	(159)
第一节	古汉语词类的特点·····	(159)
第二节	词类活用·····	(161)
一、	词类活用的判断·····	(161)
二、	名词动化·····	(168)
	〔练习二〇〕	
三、	形容词、数词、代词等的动化·····	(177)
	〔练习二一〕	
四、	动词、形容词名物化·····	(181)
	〔练习二二〕	
第三节	名词作状语·····	(186)
一、	普通名词作状语·····	(186)
	〔练习二三〕	

二、时间名词作状语·····	(193)
〔练习二四〕	
第四节 动词及其短语作状语·····	(197)
〔练习二五〕	
第五节 数量的特殊表示法·····	(200)
一、物量与动量的表示·····	(200)
〔练习二六〕	
二、特殊表数法·····	(206)
〔练习二七〕	
三、虚数·····	(211)
〔练习二八〕	
四、几个特殊数词与数词连用·····	(217)
〔练习二九〕	
第六节 代词的特点·····	(224)
〔练习三〇〕	

第三篇 词语的翻译

第一章 仔细剖析词的构造·····	(236)
第一节 古今词汇的关系·····	(236)
第二节 短语和词的辨析·····	(238)
〔练习三一〕	
第三节 偏义复词·····	(245)
〔练习三二〕	

第四节	联绵词与叠音词、附音词·····	(249)
	〔练习三三〕	
第二章	准确理解词义·····	(255)
第一节	选准多义词的义项·····	(255)
	〔练习三四〕	
第二节	明了古今变化·····	(265)
	〔练习三五〕	
第三节	辨认同义词·····	(273)
	〔练习三六〕	
第四节	浑言、析言与对文·····	(281)
	〔练习三七〕	
第五节	典故成语·····	(286)
	〔练习三八〕	
第三章	突破字形，留心字形·····	(293)
第一节	通古今、明通假·····	(293)
	〔练习三九〕	
第二节	知异体、察繁简、辨形似·····	(299)
	〔练习四〇〕	
第四章	慎重对待专名术语·····	(306)
第一节	翻译专名术语的基本方法·····	(306)
第二节	姓名·····	(311)
	〔练习四一〕	
第三节	制度习俗·····	(316)
	〔练习四二〕	

第四节 时间	(321)
--------	-------

〔练习四三〕

第五节 地理	(326)
--------	-------

〔练习四四〕

第六节 度量衡	(332)
---------	-------

〔练习四五〕

第四篇 篇章、风格及其他

第一章 章句与全局	(340)
-----------	-------

第一节 离章析句	(340)
----------	-------

〔练习四六〕

第二节 整体观念	(349)
----------	-------

〔练习四七〕

第二章 风格、文体、修辞	(362)
--------------	-------

第一节 风格的翻译	(362)
-----------	-------

〔练习四八〕

第二节 诗赋骈文的翻译	(369)
-------------	-------

〔练习四九〕

第三节 修辞现象的翻译	(377)
-------------	-------

〔练习五〇〕

第三章 文言今译常见十弊	(389)
--------------	-------

〔练习五一〕

主要参考书目	(407)
--------	-------

第一篇 总 论

一、文言今译的意义

文言今译就是把用文言写的古籍翻译为白话文。

文言今译是一项关系到子孙后代的重要工作。中华民族有着悠久的历史 and 灿烂的古代文明，拥有丰富的文化典籍。据有关部门初步统计，收入各类丛书的古籍有三万八千九百九十一一种，地方志八千多种，加上佛经（佛经虽是从梵文翻译过来的，但融进了我们民族的智慧，而且原本大都已经失传）、道藏、通俗文学等，约有八万种。除此之外，还有大批地下发掘出来的甲骨文、金石文、竹简、木简（一九七二年至一九七六年甘肃北部出土的居延汉简就有两万多枚）。这批丰富的文化典籍，是我们民族所特有的精神遗产，包含着思想、政治、经济、文艺、史地、科技、军事等方面的宝贵经验。因此，运用马克思主义的观点，对这批古籍加以整理，去粗取精，去伪存真，古为今用，推陈出新，才能更好地建设符合我国历史传统的、具有民族特色的社会主义精神文明。因此，中共中央《关于整理我国古籍的指示》指出：“整理古籍，把祖国宝贵的文化遗产继承下来，是一项十分重要的、关系到子孙后代的工作。”

古籍整理中的一项重要任务便是把用文言写的古籍翻译为白话文。今译可以帮助读者“摆脱古籍原著的文字烦难，直接从现代语言去了解一个历史过程，一种哲学思想的活动，一篇文学著作的意境。”（李一氓《论古籍和古籍整理》）而更重要的是使文化遗产一代一代流传下去。因为，古籍不加标点、注解和翻译，大部分人便读不懂。如果老一代不在了，后代读不懂，中华民族的文化就要中断；而文化中断，便意味着民族失去独立于世界民族之林的特点，象历史上那些被异族同化了的民族一样。现在我们有些青少年容易被外来的不健康的東西所侵蚀，原因是多方面的；但是，如果能吸收传统文化的精髓，并从中受到爱国主义的教育，便可以增强青少年的免疫力，有助于社会风气的根本好转。当然，也要批判传统文化中的封建毒素，正视传统文化的缺陷，才能引导青年向前看。

文言今译在语文教学中也具有重要意义。首先，它是提高阅读文言文能力的一项综合训练，是词汇、文字、音韵、语法、修辞等各方面的知识的综合运用，因而古文今译练习，是提高阅读文言文能力的一项常用办法。其次，它有助于提高学生运用现代汉语的能力。在翻译过程中，学生不仅要通过对照了解到古今汉语的不同特点，透辟地了解原作的内容，而且要研究如何用标准的现代汉语表达出来，因而翻译练习也是一种作文方式。鲁迅先生谈到翻译的困难时曾说：“极平常的预想，也往往会给实验打破。我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构想。但到真的一译，就会遇着难关，譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，

一直弄到头昏眼花，好象在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。严又陵说‘一名之立，旬月踟蹰’，是他的经验之谈，的确确的。”（《且介亭杂文二集·题未定草》）总之，翻译要求精通两种语言并能熟练地运用它们，对古文今译来说，不仅要精通古文，而且要能熟练地运用现代汉语，这种能力只有在练习中才能培养出来。

有人轻视古书今译，认为有注解就行了。其实，注解并不能代替今译。注解是一词一句，零零星星，必须有一定的基础才能借助注解读懂原文；同时，有些人目的不在学习文言文，只是想了解一下原作的内容，他通过译文便可迅速掌握原文的概貌。还有这样的情形，一些原来对文言文读物缺乏阅读能力和兴趣的人，通过译文增强了古代文化的兴趣，通过古今对照无师自通地学好了文言文。这便说明，注解并不能代替今译。当然，今译也不能代替注解，更不能代替对原文的研究，这一点我们将在后文谈到。

还有人对今译看不顺眼，认为损害了原作。这个问题很复杂。首先有一个译品质量问题，有的译品的确质量太差，令人不能卒读，但比较准确的译文不会损害原作。其次，我们对译品的要求不能过高，要求跟原作一样脍炙人口是难以办到的。因为有些作品，特别是唐诗、宋词之类，原作是千锤百炼、呕心沥血的语言艺术品，译品很难达到这个要求。何况，文言文与白话文本来各有所长，风格迥别，“古有古的趣味，今也有今的趣味。”“浑朴、精妍原来是两种不同的趣味，我们不能强其同。”（朱光潜《谈趣味》）白话文的特点是明白晓畅，文言文

却讲究含蓄，直译出来是不可能与原作风格完全一致的。除非是借鉴原作，进行再创造，才可能超过前人，但这已经不是一般的翻译了。至于损害原作的问题，这很容易解决。淘汰差的译品就是了。原作俱在，译文只是引你入门的向导，在这个意义上看就没有什么损害可谈的了。

把古代语言译为现代语言，在某种意义上说是适应语言发展的一种必然趋势。司马迁写《史记》，实际上便把《尚书》等古籍引用的部分译为了汉代语言。国外也早这样作了，如《圣经》这本西欧各国家喻户晓的宗教典籍，只有少数神学家才去读原文（犹太文《旧约》和希腊文《新约》），大多数人都是读本国现代语言的译本。马丁·路德的德文译本曾被黑格尔称为“一个伟大的革命”。十七世纪的英译本钦译《圣经》，几百年来为所有讲英语的国家使用。这都是其中突出的例子。我们的后代子孙，将来大多数人也要靠现代译文来了解祖国的丰富的文化遗产。

二、文言今译的历史

不同民族有不同的语言；民族语言内部又有不同的方言；同时，民族语言还随着时代的前进、社会的发展而不断变化发展。这种民族、地域和时间差别所造成的语言障碍，都必须通过翻译才能克服。

远在周代（公元前11世纪——前3世纪），便设有专门掌管翻译的官员，叫作“象胥”。《周礼·秋官·象胥》：“象胥掌

蛮、夷、闽、貉（mò）、戎、狄之国，使掌传王之言而谕说焉，以和亲之。”象胥的职务便是接待来自边远部族（南方叫蛮族，东方叫夷族，福建叫闽人，东北叫貉族，西方叫戎族，北方叫狄族）的使者，把周王的旨意翻译传达给他们，从而加强彼此间的亲密关系。当时的人对翻译一事有不同的称谓。《礼记·王制》：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”寄、象、狄鞮、译这四种称谓，后来逐步统一，称为“译”。《说文解字》给“译”下定义说：“译，传译四夷之言者。”

汉代佛教传入中国，东汉开始笔译佛经。至六朝唐宋，佛经的翻译盛极一时。著名翻译家有鸠摩罗什（公元344——413年）、真谛（公元499——569年）、玄奘（公元602——664年）等人。当时，把梵文译成汉文叫做“翻”，或合称“翻译”。如：“外国正音名为达磨，亦名昙无，本是一音，传之别耳，此翻为法。”

（《大乘义章》十）“先，沙门法显于师子国得《弥沙塞律》梵本，未被翻译，而法显迁化。”（《高僧传》三）“汉桓帝时，有安息国沙门安静，赍经至洛，翻译最为通解。”（《隋书·经籍志四》）后代就一直沿用“翻译”这个称谓。

元明清时代，翻译事业进一步发展。元代，汉语作品与蒙古语作品的对译很兴旺。明清时代，开始翻译西方的科学著作与文学作品。晚清，翻译西方科学与文学作品更蔚然成风，严复（1853——1921）、林纾（1852——1924）是当时最有贡献的人物。严复以翻译社会科学著称，林纾则用古文译出欧美十多个国家的小说一百七十余种，其中不少是文学名著。